

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W końcu, bracia, módlcie się o nas,* ** aby Słowo Pana*** szerzyło się i było sławione,**** ***** podobnie jak u was,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	W końcu módlcie się, bracia, za nas, aby słowo Pana biegłoby i otrzymywałoby chwałę jak i przy was,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu módlcie się bracia za nas aby Słowo Pana biegłoby i byłoby otaczane chwałą jak i przy was

¹⁾ Tłem dla wyrażonej w <x>600 3:1-2</x> prośby o modlitwę mogły być wypadki w Koryncie (<x>510 18:1-17</x>). Na przykładzie tej prośby widać, że: (1) wg Pawła skuteczna modlitwa to modlitwa konkretna. (2) Pomimo posłannictwa misyjnego i Chrystusowego zapewnienia o Jego stałej obecności (<x>470 28:18-20</x>) apostoł wierzy w zasadność gorliwej modlitwy członków wspólnoty o swoich misjonarzy i o sytuację na polach misyjnych. (3) Apostoł jest przekonany, że istnieje związek między modlitwą i powodzeniem misji (zob. także <x>520 15:30-32</x>; <x>580 4:3</x>; por. <x>20 17:11</x>).

²⁾ <x>590 3:2</x>; <x>600 3:3</x>; <x>670 5:10</x>

³⁾ Słowo Pana : w SP wyr. to odnosi się do wypowiedzi prorockich (np. <x>10 15:1</x>; <x>290 1:10</x>; <x>390 1:1</x>). W NP pojawia się 15 razy: 3 razy jako ῥῆμα τοῦ κυρίου : <x>490 22:61</x>; <x>510 11:16</x>, <x>670 1:25</x> i 12 razy jako λόγος τοῦ κυρίου, tu i w <x>510 8:25</x>;<x>510 13:44</x>, 48, 49;<x>510 15:35-36</x>;<x>510 16:32</x>;<x>510 19:10</x>, 20; <x>590 1:8</x>;<x>590 4:15</x>. Pod. jak w SP wyrażenie to podkreśla proroczą naturę i Boskie pochodzenie tego, co zostało powiedziane.

⁴⁾ Szerzyło się, τρέχει καὶ δοξάζεται, idiom, hebr. l. metaf. sportowa, pod. w <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>520 9:16</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>600 3:1</x>L.

⁵⁾ <x>520 15:30-32</x>; <x>540 1:11</x>; <x>590 5:25</x>

⁶⁾ <x>590 1:8</x>